

Manuela Kovalev, Hochschule für Angewandte Wissenschaften Burgenland, Österreich

Von YouTube ins Klassenzimmer

Der mediendidaktische Einsatz von *Maša i Medved'* im Russischunterricht

This article explores the educational potential of *Maša i Medved'* for teaching Russian as a foreign language. As one of Russia's most notable cultural exports in recent years, the animated series has gained global acclaim, with 142 episodes broadcast in over 100 countries (as of December 2024) and numerous international awards. The series, based on a Russian folktale, appeals to a global audience with its universal themes, such as friendship and loyalty, and its simple, linear narrative. Tailored to very young audiences, the seven-minute episodes feature minimal dialogue, limited to Masha's character, while the other animals understand her but do not verbally communicate. This raises the question of how, and to what extent, the series can be effectively used in teaching Russian as a foreign language. The article aims to answer this question by demonstrating 1) how the episode *Raz v godu* [*Once in a Year*] can be used at different levels of language proficiency (A1+/A2 and B1), and 2) the media-didactic potential the series as a whole holds for teaching Russian as a foreign language.

Keywords: RFL, computer-animated series, Masha and the Bear, short films, productive skills, speaking prompts, birthday

В данной статье исследуется образовательный потенциал сериала «Маша и Медведь» для преподавания русского языка как иностранного. Этот анимационный сериал, ставший одним из наиболее значимых культурных экспортных проектов России последних лет, получил мировое признание, насчитывает 142 эпизода (по состоянию на декабрь 2024 года), транслируется более чем в 100 странах и имеет множество международных наград. Основанный на русской народной сказке, сериал привлекает зрителей по всему миру благодаря универсальным темам, таким как дружба и верность, и простому линейному повествованию. Семиминутные эпизоды ориентированы на самую юную аудиторию и содержат минимальные диалоги, ограниченные речью Маши, в то время как остальные персонажи понимают человеческий язык, но не общаются вербально. Все эти моменты поднимают вопрос о том, как и в какой степени сериал может эффективно использоваться в обучении русскому языку как иностранному. Цель статьи – ответить на этот вопрос, показав 1) как эпизод «Раз в году» можно использовать на разных уровнях владения языком (A1+/A2 и B1) и 2) какой медиа-дидактический потенциал сериал в целом имеет для обучения русскому языку как иностранному.

Ключевые слова: РКИ, компьютерный анимационный сериал, Маша и Медведь, короткометражные фильмы, продуктивные навыки, задания для говорения, день рождения

1. Eine Kinderanimationsserie auf internationalem Erfolgskurs

Die russische Kinderanimationsserie *Maša i Medved'* wurde von Animaccord Animation Studio in Zusammenarbeit mit dem Regisseur Oleg Kuzovkov ins Leben gerufen und 2009 zum ersten Mal ausgestrahlt (vgl. Bidder, 2016). Seitdem hat sich *Maša i Medved'* zu einer der erfolgreichsten computeranimierten Serien des Internetzeitalters entwickelt. Inspiriert von einem kleinen, lebhaften Mädchen, das er 1996 während eines Urlaubs an einem Strand beobachtet hatte,



schuf Kuzovkov den Charakter der lebhaften Maša, die durch ihre Neugier und ihren Tatendrang das Leben des ehemaligen Zirkusbären Miška gehörig durcheinanderbringt (ibid.). Während der gutmütige Miška entspannt seinen wohlverdienten Ruhestand verbringen möchte, sorgt Maša in jeder der rund 7-minütigen Episoden für eine ordentliche Portion Chaos. Im Verlauf der Serie knüpfen Maša und Miška Freundschaften mit anderen Tieren des Waldes und erleben zahlreiche spannende Abenteuer.

Dank der Videoplattform YouTube entwickelte sich die Serie von einem nationalen Erfolgsphänomen zu einem internationalen Megahit (vgl. Ustinowa, 2016). 2015 wurde die Serie einem globalen Publikum zugänglich, und seither dauert der Erfolg von *Maša i Medved'* ungebrochen an. 142 Folgen weist die in über 100 Ländern ausgestrahlte Serie bis dato auf (Stand Dezember 2024) und die Liste der Auszeichnungen ist lang. Besonders bemerkenswert ist die Episode *Maša pljus kaša* aus der ersten Staffel, die bereits Anfang 2016 über eine Milliarde Aufrufe verzeichnete (vgl. Stolworthy, 2016) und bis heute zu den zehn meistgesehenen Videos auf YouTube zählt (vgl. Wolfe, 2017). Diese Episode hielt außerdem 2018 den Guinness-Weltrekord als meistgesehener Cartoon auf YouTube mit beeindruckenden 3,4 Milliarden Aufrufen (Stand 18. Dezember 2018; vgl. Guinness World Records). 2016 unterzeichnete Animaccord einen Vertrag mit Netflix, wodurch die Serie auch auf der Video-on-Demand-Plattform verfügbar wurde (vgl. Bidder, 2016). Während der Covid-19-Pandemie 2020 war die Serie während der Lockdowns die viertmeistgesehene Kindersendung der Welt (vgl. Parrot Analytics¹, 2022a). Im deutschsprachigen Raum läuft die Serie seit 2013 auf dem ARD-Kinderkanal KIKa (vgl. Lokshin, 2018).

Diese Reichweite trägt zur weltweiten Beliebtheit der Serie bei und hat inzwischen eine treue Fangemeinde geschaffen, die ihre Held*innen nicht nur auf dem Schirm erleben wollen. So hat sich *Maša i Medved'* zu einer starken Marke entwickelt. Tatsächlich stammen rund 70 Prozent des Umsatzes aus Merchandising-Produkten und dem Verkauf von Lizenzrechten (vgl. Bidder, 2016). Alleine 2015 wurden weltweit Maša-Produkte im Wert von 200 Millionen Dollar verkauft (ibid.), was die enorme Beliebtheit und wirtschaftliche Bedeutung der Marke unterstreicht. Das macht die Serie zu einem Exportschlager und die beiden Hauptfiguren „zu den wichtigsten russischen Kulturexporten seit den Matroschka-Puppen“ (Nienhuysen, 2017).

1.1 Universelle Themen als Erfolgsrezept

Der Erfolg von *Maša i Medved'* basiert zweifelslos auf der globalen Streaming-Präsenz der Serie, doch ist dieser nicht einzig und alleine darauf zurückzuführen. Ausschlaggebend ist auch die hohe Qualität der Animation sowie der Ausführung (vgl. Associated Press, 2016). Die beiden Hauptfiguren sind liebevoll gezeichnet und haben einen äußerst hohen Wiedererkennungswert. Auch sind die Handlungslinien linear gehalten und somit gut auf das primäre Zielpublikum von Kindern ab drei Jahren zugeschnitten.

Ein weiterer Erfolgsfaktor ist die Tatsache, dass die Serie universelle Themen wie Freundschaft und Loyalität behandelt (vgl. Person, 2023, 175). Die Beziehung zwischen Maša und dem Bären kann mit der Beziehung zwischen einem Kind und einem Elternteil verglichen werden. Oftmals

¹ Parrot Analytics ist eine internationale Medienbewertungsagentur, die Trends am globalen Fernseh- und Streamingmarkt beobachtet und analysiert.

widersetzt sich Maša zunächst den Ratschlägen des Bären, kommt aber letztlich immer zur Einsicht und lernt aus ihren Fehlern, wodurch die Serie auch Erwachsene anspricht. Wie die Leiterin des Moskauer Trickfilmfestivals Marija Tereščenko argumentiert, hat diese Rollenverteilung durchaus globale Gültigkeit: „Da ist ein kleines Mädchen, das mit seiner Energie und seinem Übermut die Welt ringsum sprengt. Und dann kommt ein Erwachsener und ordnet alles wieder. Das kennt jeder, egal an welchem Ende der Welt“ (Dornblüth, 2016). Gemixt wird dieses Konzept mit einer großen Portion Humor sowie eingängigen Songs und einer generell positiven Grundhaltung. Zwar versucht die Serie moralische Lektionen zu vermitteln, doch geschieht dies ohne erhobenen Zeigefinger.

Darüber hinaus ist die gesprochene Sprache auf ein Minimum reduziert und ausschließlich durch die kindliche Figur der Maša präsent. „Man versteht es ohne Übersetzung“, erklärt Natal’ja Mal’gina, Regisseurin der Serie (euronews, 2019). Die Tiere können die menschliche Sprache zwar verstehen, aber nicht verbal kommunizieren. Eine bewusste Entscheidung, wie Denis Červjacov vom Trickfilmstudio Animaccord erklärt: „Die Zeichentrickfilme [...] haben oft viele Dialoge, und ständig will einer dem anderen etwas beibringen. Wir wollten es einfacher und lustiger, wir wollen selbst unseren Spaß haben und dem Zuschauer Freude bereiten“ (Dornblüth, 2016).

1.2 Transkultureller Transfer

Selbst die zahlreichen kulturellen Bezüge stehen einer transkulturellen Übertragung nicht im Wege, da diese trotz ihrer Häufigkeit eine der eigentlichen Handlung untergeordnete Rolle spielen. Da wäre zunächst der Titel der Serie – *Maša i Medved’*, in der deutschsprachigen Version als „Mascha und der Bär“ wiedergegeben. Maša ist die Kurzform des russischen Vornamens Marija und der Bär das Symbol Russlands schlechthin. Im Clip wird der Bär Miška genannt, was ein typischer Kosename für Bären in Märchen oder Geschichten ist und häufig auch für Teddybären verwendet wird. Der Titel der Serie basiert auf einem bekannten russischen Volksmärchen anonymen Herkunft, das allerdings nur wenig Gemeinsamkeiten mit der YouTube-Version aufweist.² Tatsächlich hat die Welt der modernen Maša wenig Märchenhaftes an sich, sondern taucht tief in die sowjetische Lebenswelt ein. Für Anna Zafesova (2016) verkörpert die Serie reinen Realismus, der mit seiner Detailtreue bei erwachsenen russischsprachigen Seher*innen unweigerlich Erinnerungen an die Sowjetzeit hervorruft – Erinnerungen, die selbst für russischsprachige Kinder im Internetzeitalter unklar bleiben. Diese nostalgischen Realien und Momente sind geschickt in die Handlung eingeflochten, ohne sich in den Vordergrund zu schieben, und die daher auch „ohne aufwendig kulturspezifische Adaptionsleistung transnational und transkulturell [funktionieren]“ (Person, 2017, 201). Zu indirekt selbigem Schluss kommt auch die Medienbewertungsagentur Parrot Analytics (2022b): So war die Serie 2021 nach Russland am brasilianischen Markt am beliebtesten.

² Im Märchen kommt dem Bären die Rolle des Bösewichts zu, der die kleine Daša in seinem Häuschen gefangen hält. Ihre Schwester Maša überlistet den Bären und befreit ihre Schwester. In einer anderen Variante ist es Maša, die beim Bären landet und sich mit einer List befreit. Diese Version wurde 1962 vom sowjetischen Folkloristen Michail Bulatov schriftlich festgehalten und neu erzählt.

Die Serie funktioniert – und zwar weltweit. Wie *Maša i Medved'* auch im RKI-Klassenzimmer³ funktionieren kann, ist Gegenstand der nachfolgenden didaktischen Überlegungen. Anhand eines konkreten Anwendungsbeispiels wird gezeigt, wie die Serie in den Unterricht integriert werden kann und welches mediendidaktische Potential sie dabei insgesamt aufweist.

2. Didaktische Überlegungen

Prinzipiell wird der Einsatz von audiovisuellen Medien im Fremdsprachenunterricht als zweckmäßig angesehen, weil diese verschiedene Sinne ansprechen und die Lernenden auf vielfältige Weise stimulieren (vgl. Burger, 2016, 701). So unterstützt der gemeinsame Einsatz von Bild und Ton die multisensorische Stimulation (vgl. Schwerdtfeger, 1989, 14), was zu einem besseren Behalten und tieferen Verständnis der Sprache führt. Auch kann das Hören von L1-Sprecher*innen in verschiedenen Situationen und Dialekten das Hörverständnis schärfen und das Nachahmen erleichtern. Zudem erhalten Lernende über audiovisuelle Medien in der Zielsprache Einblicke in die tatsächliche Verwendung der Sprache und die damit verbundenen kulturellen Besonderheiten (vgl. Huneke & Steinig, 2002, 180; Rybarczyk, 2012, 146), was sich wiederum positiv auf die Motivation der Lernenden auswirken kann. Durch das Einbinden von Videos, Musik und interaktiven Medien wird das Lernen außerdem unterhaltsamer und motivierender gestaltet. Dies alles allerdings unter der Prämisse, dass für die Lernziele und das Lernniveau geeignete Medien eingesetzt und entsprechend didaktisch aufbereitet werden.⁴

Mit Ausnahme des letzten Aspekts – der Förderung der Motivation durch ansprechende Medien – lassen sich die oben genannten Punkte nur bedingt auf *Maša i Medved'* übertragen. Da die gesprochene Sprache auf die Figur der Maša beschränkt ist und diese wiederum eine für Kleinkinder übliche Sprachverwendung pflegt (vgl. Lavrent'eva, 2022, 34ff.), ist es fraglich, inwieweit die von ihr gesprochenen Repliken zu einer Schärfung der Hör- und Sprechkompetenz führen. Auch das Eintauchen in eine authentische Lebenswelt der Zielkultur ist hier nur bedingt möglich. Was dennoch für den Einsatz der Serie im Fremdsprachenunterricht spricht, ist zunächst die Länge. Wie auch Thaler (2017, 7) in der Einleitung zu *Short Films in Language Teaching* anmerkt, eignen sich insbesondere Kurzfilme für den Fremdsprachenunterricht „[...] because they are short“. Auch Rybarczyk (2012, 144) verweist auf die „Wesensmerkmale Kürze und Konzentration“, die für den Einsatz von Kurzfilmen sprechen. Außerdem steht ein Kurzfilm für sich und ist ein in sich geschlossenes, eigenständiges Medium (vgl. Welke, 2007, 22ff.). Das bedeutet, dass sich Kurzfilme hervorragend in den Unterricht einbauen lassen und sich daher insbesondere als Impulsgeber für produktive Sprachfertigkeiten eignen (vgl. Donaghy, 2015, 24ff.).

Im Folgenden wird gezeigt, wie die Episode *Raz v godu* didaktisch aufbereitet und im Russischunterricht verwendet werden kann. Dabei wird erläutert, welche Aktivitäten und Übungen vor dem Sehen, während des Sehens und nach dem Sehen der Episode eingesetzt werden können, um das Verständnis und die sprachlichen Fähigkeiten der Lernenden gezielt zu fördern.

³ Die Abkürzung „RKI“ leitet sich vom Russischen *ruskij kak inostrannyj* (Russisch als Fremdsprache) ab.

⁴ Siehe dazu auch Lay (2009, 133), der festhält, dass „das ausschließliche Vorführen filmischen Stoffs ohne erkennbaren methodischen Rahmen bei den Studierenden zu Passivität und nicht selten zu Frustration und Demotivation [führt]“.

Die Wahl der Episode ist dahingehend begründet, dass diese bereits mehrfach erfolgreich beim Themenkomplex „Feiertage und Geburtstag“ eingesetzt wurde, und zwar mit Studierenden, die Russisch als Fremdsprache im Rahmen des Bachelor-Studiengangs „Internationale Wirtschaftsbeziehungen“ an der Hochschule für Angewandte Wissenschaften Burgenland gewählt haben. Das Sprachniveau der Übungen ist bei A1+/A2 anzusiedeln, wobei diese auch für ein höheres Niveau (B1) adaptiert werden können.

Der Inhalt der ausgewählten Episode ist rasch erzählt: Der Bär feiert mit den Tieren des Waldes in seiner Hütte Geburtstag, als plötzlich Maša dazustößt. Sie hat den Geburtstag des Bären vergessen und löst das Dilemma des fehlenden Geschenks, indem sie einen Schneemann als Geschenk mitbringt. Bei der Verteilung der Torte kann sie sich allerdings nicht zurückhalten und isst diese alleine auf. Sie erinnert Miška dann regelmäßig an ihren eigenen Geburtstag und freut sich auf eine große Feier mit Geschenken. Obwohl es dann zunächst danach aussieht, als hätten Miška und die anderen Tiere auf Mašas Geburtstag vergessen, stellt sich dies als Trugschluss heraus und das Mädchen wird am Schluss mit einer fulminanten Überraschungsparty belohnt. Und sie hat dazugelernt – die Torte teilt sie diesmal gerecht auf.

2.1 Vor dem Sehen

Schritt 1: Assoziogramm

Die Lernenden werden zunächst aufgefordert, ihre Assoziationen und ihr Verständnis der Kollokation „*raz v godu*“ wiederzugeben (Arbeitsblatt, Aufgabe 1). Was bedeutet das und worauf könnte dieser Titel abzielen? Wird der Clip im Kontext von Geburtstag, Festen und Feiertagen eingesetzt, ist anzunehmen, dass die Lernenden relativ rasch „Geburtstag“ nennen werden. Das Assoziogramm kann auch sehr gut auf einem Flipchart oder Whiteboard dargestellt werden und lässt sich außerdem auf digitale Tools wie Padlet übertragen.

Schritt 2: Kurze Einführung

Die Lehrperson zeigt im nächsten Schritt ein Bild von Maša und dem Bären (siehe Abbildung 1) und erfragt, inwieweit die Gruppe mit den Figuren und der Serie vertraut ist. Hier wird auch bereits versucht, die Hauptfiguren auf Russisch in einfachen Sätzen zu beschreiben. Je nach Sprachniveau der Gruppe können mit einfachen Fragen auf Russisch Annahmen getroffen und Hintergrundinformationen zu den beiden titelgebenden Figuren zusammengetragen werden: Кто это? Где они живут? Как вы думаете, они друзья? Что они любят делать? Какого цвета одежда у Маши? Как она одета? Diese Kurzeinführung erfolgt im Plenum mündlich. Erste unbekannte Vokabel wie möglicherweise „Bär“ werden von der Lehrperson eingeführt.



Abbildung 1: Skulptur der Trickfilm-Charaktere *Maša i Medved'* in Jelan' (Oblast Volgograd) CC BY Pravitel'stvo Volgogradskoj oblasti. Quelle: <https://openverse.org/image/9742ea13-0d67-4f55-a5a1-c6f09f67ade0?q=Masha+and+the+bear> (31.07.2024)

Schritt 3: Wortschatzerweiterung

Nach dieser kurzen Einführung zur Serie wird das für das Verständnis der ausgewählten Episode notwendige Vokabular in Form eines Memory-Spiels zum Thema „Maša und der Bär“ sowie „Geburtstag“ in Kleingruppen eingeführt (Arbeitsblatt 2, Seiten 1 und 2). Die Lernenden werden aufgefordert, die Vokabeln den entsprechenden Kärtchen zuzuordnen und dabei die russischen Begriffe jedes Mal laut auszusprechen. Das Spiel kann gut variiert werden: Zunächst können die Kärtchen mit der Oberseite nach oben auf den Tisch gelegt werden, später müssen die Kärtchen entsprechend den Regeln des „richtigen“ Spiels mit der Bildseite nach unten auf den Tisch gelegt werden. Nach der ersten Spielrunde werden die Lernenden aufgefordert, alle Vokabeln aus dem Spiel, die sie sich gemerkt haben, auf einem Blatt aufzuschreiben. Auch hierbei sind Varianten möglich: Von einer Gruppenarbeit (das Blatt mit den Vokabeln wird weitergereicht und immer weiter ergänzt, bis alle vollständig angeführt sind) bis hin zu einem kleinen Wettbewerb, wo jedes Team (oder jede*r einzelne Lernende) möglichst viele Vokabeln in einem Zeitraum von einer Minute aufschreiben soll. Danach bauen die Lernenden die einzelnen Begriffe zu lexikalischen Phrasen oder kurzen Sätzen aus, was bei höheren Sprachniveaus mithilfe der Verben, die sich auf der dritten Seite des Arbeitsblattes 2 befinden, geschehen kann (zur Aufgabenstellung siehe Arbeitsblatt 1, Aufgabe 2, Variante). Weniger fortgeschrittene Lernende versuchen, die Vokabeln in eigenen kurzen Sätzen anzuwenden (zur Aufgabenstellung siehe Arbeitsblatt 1, Aufgabe 2). Diese Übungen werden mündlich in Partnerarbeit durchgeführt und sollen zeigen, dass die Lernenden die Vokabeln im Kontext anwenden können.

Es obliegt der Lehrperson, die Übungen dem Niveau der Lernenden sowie der Gruppengröße anzupassen. Natürlich kann die Memory-Vorlage entsprechend adaptiert und somit auch Grammatikthemen wie die Pluralbildung von Substantiven rasch wiederholt werden. Die Lehrperson kann hier insbesondere auf den Betonungswechsel einiger Substantive hinweisen. Gezeigt hat

sich jedenfalls, dass der Einsatz von spielerischen Elementen auch bei älteren Lernenden die Motivation fördern und ein ideales Instrument zur Erarbeitung von neuem Wortschatz darstellen kann.

2.2 Während des Sehens

Schritt 4: Mündliche Rekonstruktion

Nach diesen vorbereitenden Übungen zeigt die Lehrperson das erste Drittel der Episode (00:00:00–00:02:07). In diesen zwei Minuten wird kaum gesprochen, die Handlung wird stark durch die visuellen Elemente getragen. Eine erste Aufgabe zu dieser Sequenz besteht darin, Fragen in Bezug auf den Kontext und das Gesehene auf Russisch zu beantworten (Arbeitsblatt 1, Aufgabe 3). Dies geschieht in Partnerarbeit oder in Kleingruppen. Ist das Niveau der Gruppe höher, kann zusätzlich versucht werden, das Gesehene mit Hilfe der gestellten Fragen in Form einer Kettengeschichte wiederzugeben. Bei dieser Erzähltechnik wird eine Geschichte schrittweise und gemeinsam entwickelt, indem jede Person nacheinander einen neuen Satz hinzufügt und so die Erzählung „in einer Kette“ weiterführt. Als weitere Variante kann das Gesehene aus der Perspektive des Bären oder eines anderen Tieres wiedergegeben werden (Arbeitsblatt 1, Aufgabe 3, Variante).

Schritt 5: Vermutungen formulieren

Bevor die nächste Sequenz gezeigt wird, lässt die Lehrperson Vermutungen darüber sammeln, wann Mašas Geburtstag sein könnte. Überprüft wird dabei auch das Verständnis der Aufschrift auf dem im Video gezeigten Schild „осталось 180 дней“. Je nach Niveau und Unterricht können hier kurz die Zahlen wiederholt werden. Die Gruppe sieht nun die Sequenz an (00:02:08–00:03:57) und löst im Anschluss die vierte Arbeitsaufgabe gemeinsam im Plenum (Arbeitsblatt 1, Aufgabe 4). Danach werden Vermutungen über den weiteren Verlauf des Clips angestellt (Arbeitsblatt 1, Aufgabe 5). Wie wird Maša ihren Geburtstag feiern? Was wird weiter geschehen? Hier könnte man auch eine Umfrage im Klassenzimmer mit einem digitalen Tool wie Mentimeter durchführen, um möglichst alle Lernenden einzubinden. Die Lehrperson zeigt danach das Video bis zum Schluss und die Lernenden erfahren, was tatsächlich geschehen ist.

2.3 Nach dem Sehen

Schritt 6: Über Emotionen sprechen und diese darstellen

Nachdem dem Sehen des Clips widmen sich die Lernenden der sechsten Aufgabe auf dem Arbeitsblatt 1. Hier geht es um die Einführung des Ausdrucks von Gefühlen und Befindlichkeiten mithilfe der Konstruktion Dativ plus Adverb. Auch diese Übung kann an das jeweilige Niveau der Gruppe angepasst werden. Während auf dem Arbeitsblatt nur fünf Emotionen abgebildet sind, lässt sich diese Liste beliebig erweitern. Die Konstruktion Dativ plus Adverb kann mit einem lustigen Pantomimenspiel gefestigt werden – entweder in Kleingruppen oder einzeln vor der ge-

samten Gruppe. Dazu hat die Lehrperson Kärtchen mit Vokabeln zu Gefühlsausdrücken wie beispielsweise „мне лень“ vorbereitet (Arbeitsblatt 3). Die darstellende Person zieht ein Kärtchen und stellt den Gefühlsausdruck pantomimisch dar. Diese Übung sorgt in der Regel für viel Gelächter und Spaß.

Schritt 7: Mündliche Produktion

Im Anschluss an den Clip wird den Lernenden die Aufgabe gestellt, über ihren eigenen Geburtstag zu sprechen (Arbeitsblatt 1, Aufgabe 7). Diese Übung dient der Festigung der zuvor besprochenen Vokabeln und soll die produktiven Fertigkeiten stärken. Zunächst können die Fragen in Form einer Partnerübung abwechselnd gestellt und beantwortet werden.

Diese Fragen können auch genutzt werden, um das monologische Sprechen zu fördern. Als Nachbereitung sollen die Lernenden zu Hause ein etwa einminütiges Statement zum Thema Geburtstag aufnehmen. Hierfür können sie Sprachrekorder-Apps verwenden, die in Smartphones oder PCs integriert sind, oder Programme wie Audacity. Die Lernenden laden ihre Aufnahme auf eine Lernplattform wie Moodle hoch. Die Lehrperson hört sich die Aufnahmen an und gibt individuelles Feedback zum gesprochenen Text. Dies kann entweder in Form einer eigenen Audioaufnahme oder als schriftlicher Kommentar erfolgen.

Fortgeschritteneren Lernenden kann außerdem die Aufgabe gestellt werden, eine Geburtstagsfeier zu organisieren und das Planungskonzept zu präsentieren (Arbeitsblatt 1, Aufgabe 8). Spannend kann es sein, allen Gruppen eine konkrete Auftragssituation zu geben (z.B. Organisation einer Geburtstagsfeier für eine Klassenkollegin) und dann im Plenum bewerten zu lassen, welches Konzept am überzeugendsten ist. Präsentiert werden kann mit dem Einsatz visueller Tools wie Prezi oder PowerPoint oder alternativ auf Postern.

Schritt 8: Schriftliche Produktion

Als schriftliche Aufgabe kann das Schreiben einer Glückwunschkarte dienen. Dazu können die Lernenden nach authentischen russischsprachigen Vorlagen im Internet recherchieren und anschließend selbst eine Karte gestalten (Arbeitsblatt 1, Aufgabe 9). Die Karten können anschließend verglichen und im Plenum besprochen werden. Welche sprachlichen Formulierungen werden häufig verwendet und sind für diese Textsorte im Russischen typisch?

2.4 Interkulturelle Kompetenz

Wie eingangs erwähnt, beruht das Erfolgskonzept der Serie *Maša i Medved'* unter anderem auf dem Mix aus globalen, universellen Themen und typisch russischen Elementen. Die hier besprochene Episode bedient sich ebenfalls dieser Rezeptur. Während der Geburtstag ein Feiertag ist, der in vielen Teilen der Welt und Kulturen begangen wird, unterscheidet sich die Art und Weise, wie dieser gefeiert wird. Das bedeutet, dass sich die Zuseherschaft grundsätzlich mit dem Konzept des Geburtstags identifizieren und dieser Kontext gut auf die eigene Kultur übertragen werden kann. Die Lehrperson kann nun einen Schritt weiter gehen und versuchen, mit der Gruppe die Unterschiede zu russischen Geburtstagsbräuchen herauszuarbeiten. Die Episode liefert dazu

einige Anknüpfungspunkte: Der Bär serviert beispielsweise die typisch russischen suški als Ersatz für die Torte und Tee aus dem Samowar. Dennoch wird es notwendig sein, ergänzende Materialien aus dem Internet oder anderen Quellen heranzuziehen. Diese Recherche kann von den Lernenden übernommen werden (Arbeitsblatt 1, Aufgabe 10). Anhand der gesammelten Materialien kann gemeinsam analysiert werden, wie das Thema Geburtstag in der Episode *Raz v godu* dargestellt wird und welche Elemente daraus ein globales Publikum ansprechen.

3. Fazit

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die einzelnen Episoden der russischen Animationsserie *Maša i Medved'* auf vielfältige Weise im Russischunterricht (RKI) eingesetzt werden können.⁵ Wie anhand der Episode *Raz v godu* gezeigt wurde, eignet sich die Serie hervorragend als Impulsgeber und zur Förderung der produktiven Sprachfertigkeiten, insbesondere des Sprechens. Zudem können auf spielerische Weise grammatische Konstruktionen wie Pluralendungen von Substantiven, Dativkonstruktionen oder Zahlen gefestigt oder eingeführt werden, ohne den Fokus zu sehr auf Grammatik zu legen. Dies zeigt, dass die Serie trotz der fehlenden Dialoge sehr gut im RKI-Unterricht funktioniert und zur Motivation der Studierenden beitragen kann, wie auch die Autorin dieses Beitrags bereits mehrfach beobachten konnte. Zwar überschneidet sich die primäre Zielgruppe der Serie nur bedingt mit jener des RKI-Unterrichts, doch vermögen die durchaus witzigen und humorvollen Szenen auch erwachsene Lernende zu unterhalten und entlocken das eine oder andere Schmunzeln. Zu selbigem Schluss kommen auch Ol'ga Škurko und Julija Mel'nik (2021), die beim Einsatz von *Maša i Medved'* eine deutliche Steigerung der Unterrichtseffizienz feststellten. Ihre Conclusio weist somit ebenso auf den Nutzen der Serie für den Russischunterricht hin.

Primärquellen

Mascha und der Bär: Geburtstagsvorfreude. YouTube-Kanal von *Mascha und der Bär*, 01.08.2019. <https://www.youtube.com/watch?v=3j-LdykW4Cg&t=319s> (30.07.2024)

Masha and the Bear: Once in a Year. YouTube-Kanal von *Masha and The Bear*, 22.02.2019. <https://www.youtube.com/watch?v=ozx4Orjvu0I> (30.07.2024)

Маша и Медведь: Раз в году. YouTube-Kanal von *Маша и Медведь*, 25.07.2014. <https://www.youtube.com/watch?v=9a5Acodcal0&t=132s> (30.07.2024)

Sekundärquellen

Associated Press (2016). 'Masha and the Bear': Russian cartoon takes the world by storm. *syracuse* vom 12.04.2016. https://www.syracuse.com/tv/2016/04/masha_and_the_bear_russian_cartoon_popular_world.html (30.07.2024)

Bidder, B. (2016). Hitserie „Mascha und der Bär“: Die Erfolgstrickser aus Russland. *Spiegel Online* vom 06.09.2016. <https://tinyurl.com/nhnedce7> (22.07.2024)

Bulatov, M. = Булатов, М. (1962). *Маша и медведь. Русская народная сказка в обработке М. Булатова*. Детгиз.
Burger, G. (2019). Was bewirkt der Einsatz von Spielfilmen im Fremdsprachenunterricht? Die empirische Forschung im Überblick. The effects of the use of feature films in the foreign language classroom. A review of empirical

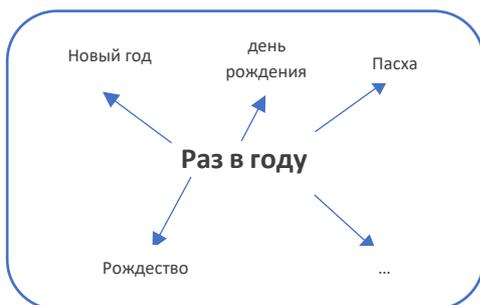
⁵ Mit fortgeschrittenen Lernenden kann beispielsweise intensiver mit dem Material des Clips *Raz v godu* selbst gearbeitet werden. So könnten Mašas Repliken und das im Clip vorkommende Lied *S Dnem roždenija* (00:02:41-00:03:57) sprachlich analysiert und besprochen werden.

- research. *Informationen Deutsch als Fremdsprache*, 46(6), 687–713. <https://doi.org/10.1515/infodaf-2018-0078> (24.07.2024)
- Donaghy, K. (2015). *Film in Action. Teaching language using moving images*. Delta Publishing.
- Dornblüth, G. (2016). Mascha und der Bär als Exportschlager. *Deutschlandfunk* vom 13.02.2016. <https://www.deutschlandfunk.de/russland-Mascha-und-der-baer-als-exportschlager-100.html> (22.07.2024)
- euronews (2019). 10 Jahre „Mascha und der Bär“: Ein Erfolg aus Russland. *Euronews mit Reuters* vom 20.09.2019. <https://de.euronews.com/2019/09/20/10-jahre-Mascha-und-der-bar-ein-erfolg-aus-russland> (24.07.2024)
- Guinness World Records (2018). *Most viewed cartoon/animated movie video on YouTube*. <https://tinyurl.com/yckcdc5z> (23.07.2024)
- Huneke, H. & Steinig W. (2002). *Deutsch als Fremdsprache: Eine Einführung*. Erich Schmidt Verlag.
- Lavrent'eva, E. = Лаврентьева, Е.П. (2022). Проблема перевода мультфильмов с русского языка на английский. https://dspace.spbu.ru/bitstream/11701/40136/2/Vypusknaa_kvalifikacionnaa_rabota_Lavrenteva_EP.pdf
- Lay, T. (2009). Film und Video im Fremdsprachenunterricht. Eine empirisch quantitative Erhebung zur didaktisch-methodischen Implementierung filmspezifischer Arbeit im universitären Deutschstudium Taiwans. *Zeitschrift für interkulturellen Fremdsprachenunterricht*, 14(1), 107–153.
- Lokshin, P. (2018). Arbeiten Mascha und der Bär für Putin? *Welt* vom 21.11.2018. <https://tinyurl.com/mr3fdmkb> (30.07.2024)
- Nienhuyesen, F. (2017). Erfolgs-Serie „Mascha und der Bär“: Kleines Mädchen, große Schnauze. *Süddeutsche Zeitung Online* vom 09.07.2017. <https://tinyurl.com/34zexpwv> (22.07.2027)
- Parrot Analytics (2022a). Animaccord's 'Masha and the Bear' was the leading pre-school show worldwide. <https://tinyurl.com/yptns6uv> (24.07.2024)
- Parrot Analytics (2022b). 2021 Demand for Masha and the Bear. <https://www.parrotanalytics.com/insights/2021-demand-for-masha-and-the-bear/> (27.07.2024)
- Person, J. (2017). „Nationales“ als Erfolgsfaktor?: Konstruktion und Funktion des „Nationalen“ in erfolgreichen populärkulturellen Produkten am Beispiel Russlands. In I. Götz, K. Roth & M. Spiritova (eds), *Neuer Nationalismus im östlichen Europa*. (185-204). transcript Verlag.
- Person, J. (2023). *Russland auf Hochglanz: Strategien und Praktiken der Lokalisierung in Lifestylemagazinen*. Ost-West-Express. Kultur und Übersetzung. Frank & Timme.
- Rybarczyk, R. (2012). Zum Einsatz von Kurzfilmen im Fremdsprachenunterricht am Beispiel von Werbespots. *Zeitschrift für interkulturellen Fremdsprachenunterricht*, 17(2), 143-156
- Schwerdtfeger, I. C. (1989). *Sehen und Verstehen: Arbeit mit Filmen im Unterricht Deutsch als Fremdsprache*. Langenscheid.
- Stolworthy, J. (2016). Russian cartoon Masha and the Bear has been watched more than a billion times on YouTube. *The Independent* vom 04.02.2016. <https://tinyurl.com/kemdzv4h> (27.07.2024)
- Škurko, O. W. & Mel'nik, Ju. A. = Шкурко, О. В. & Мельник, Ю. А. (2021). Лингводидактический потенциал российских мультфильмов на занятиях по русскому языку как иностранному. *Филология и культура*, 1(63), 237-243.
- Thaler, E. (2017). *Short Films in Language Teaching*. Narr Francke Attempto Verlag.
- Ustinowa, N. (2016). How Russian animation 'Masha and the Bear' won the hearts of the world. *Russia Beyond* vom 22.07.2016. https://www.rbth.com/longreads/masha_and_bear/ (24.07.2024)
- Welke, T. (2007). Ein Plädoyer für die Arbeit mit Kurzfilmen. *Fremdsprache Deutsch*, 36(1), 21-25, <https://tinyurl.com/a6x954ev>
- Wolfe, J. (2017). 'Masha and the Bear' Episode Reaches 2 Billion Views on YouTube. *Animation World Network* vom 17.03.2017. <https://www.awn.com/news/masha-and-bear-episode-reaches-2-billion-views-youtube> (24.07.2024)
- Zafesova, A. = Зафесова, А. (2016). «Маша и медведь»: феномен мультфильма, завоевавшего мир. *ИносМИ*. <https://inosmi.ru/20160705/237073152.html> (22.07.2024)

Arbeitsblatt 1

Aufgabe 1: Assoziogramm

Какие ассоциации вызывает заголовок клипа? О чём может быть этот клип? *Welche Assoziationen ruft der Titel des Clips hervor? Wovon könnte dieser Clip handeln?*⁶



Aufgabe 2: Memory⁷

Соедините картинки и подходящие слова. Составьте затем короткие предложения с этими словами. *Verbinden Sie die Bilder mit den passenden Wörtern. Bilden Sie anschließend kurze Sätze mit diesen Wörtern.*

Aufgabe 2 (Variante): Memory

Соедините картинки и подходящие слова. Затем используйте карточки с глаголами, чтобы составить предложения на тему дня рождения. *Verbinden Sie die Bilder mit den passenden Wörtern. Verwenden Sie dann die Kärtchen mit den Verben, um Sätze zum Thema Geburtstag zu bilden.*

Aufgabe 3: Mündliche Rekonstruktion

Посмотрите начало клипа (00:00:00–00:02:07) и ответьте на вопросы. *Schauen Sie sich den Anfang des Clips (00:00:00–00:02:07) an und beantworten Sie die Fragen.*

- Когда у Мишки день рождения? В какое время года?
- Какая погода в это время года?
- Как он празднует свой день рождения?
- С кем он празднует свой день рождения?
- Что Мишка и гости пьют и едят на празднике?
- Какие подарки получает Мишка?
- Маша дарит ему подарок? Если да, что она ему дарит?

Как по-русски «Alles Gute zum Geburtstag»?

⁶ Die angeführten Feiertage sind Beispielantworten.

⁷ Die Memory-Karten sind auf dem Arbeitsblatt 2 abgebildet.

Aufgabe 3 (Variante): Mündliche Rekonstruktion

Составьте последовательное повествование увиденного, включив как можно больше деталей. Постарайтесь воспроизвести все важные моменты. *Erstellen Sie in der Gruppe eine Kettengeschichte des Gesehenen und geben Sie dabei den Inhalt der ersten Sequenz so detailgetreu wie möglich wieder.*

Aufgabe 4: Zahlen

Читайте вслух, сколько дней осталось до дня рождения Маши и напишите слово «день» в правильной форме после цифры. *Lesen Sie laut, wie viele Tage bis zu Mašas Geburtstag verbleiben und schreiben Sie das Wort „день“ in der richtigen Form hinter die Zahl.*

До дня рождения Маши ...

осталось 180 д__ осталось 100 д__ осталось 90 д__ осталось 80 д__
 осталось 50 д__ осталось 30 д__ осталось 15 д__ осталось 10 д__
 осталось 5 д__ осталось 3 д__

Aufgabe 5: Vermutungen formulieren

Как вы думаете, каким будет день рождения Маши? Выберите один из вариантов ниже. *Was wird an Mašas Geburtstag geschehen? Wählen Sie eine der untenstehenden Möglichkeiten aus.*

Вариант 1	Вариант 2	Вариант 3	Вариант 4
Все друзья делают Маше большой сюрприз.	Они забывают о дне рождения Маши.	Все друзья опаздывают на день рождения Маши.	Все друзья приходят к Маше, но без подарков.

Aufgabe 6: Emotionen

Соедините смайлики с соответствующими наречиями. Как Маша чувствует себя, когда она думает, что все забыли про её день рождения? Используйте для этого конструкцию с дательным падежом и наречием (например, ей хорошо). Как бы вы перевели эти фразы на немецкий? *Verbinden Sie zunächst die Smileys mit den passenden Adverbien. Wie fühlt sich Maša, als sie denkt, dass alle auf ihren Geburtstag vergessen haben? Verwenden Sie hierzu die Konstruktion Dativ plus Adverb (z.B. ей хорошо). Wie würden Sie die Phrasen auf Deutsch wiedergeben?*

1	грустно	а	
2	весело	б	

3	скучно	в	
4	хорошо	г	
5	плохо	д	

Aufgabe 7: Dialogisches Sprechen

Теперь ваша очередь! Поговорите на тему «День рождения», используя приведённые ниже вопросы. *Nun sind Sie an der Reihe! Unterhalten Sie sich über das Thema „Geburtstag“ und verwenden Sie dabei die unten angeführten Fragen.*

Когда у тебя день рождения?

- Зимой? Весной? Летом? Осенью?

В каком месяце у тебя день рождения?

- В январе? В феврале? В каком-то другом месяце?

Где ты обычно празднуешь свой день рождения?

- У себя дома? В ресторане? В клубе? На дискотеке?

С кем ты празднуешь день рождения?

- С семьёй? С друзьями? С коллегами? С одноклассниками?

Ты любишь устраивать вечеринки на день рождения?

Какие подарки ты хочешь получить на день рождения?

- Книги? Электронику? Одежду?

А какие подарки ты даришь на день рождения?

Какие напитки ты предпочитаешь на день рождения?

- Сок? Шампанское? Кока-колу? Пиво? Вино?

Какую еду ты обычно ешь на свой день рождения?

- Пиццу? Бургеры? Суши?

У тебя торт обычно есть? Если да, какой?

- Шоколадный? Фруктовый? Ванильный?

Aufgabe 8 (Erweiterungsaufgabe): Geburtstagsfeier

Organisieren Sie eine Geburtstagsfeier für eine Kollegin. Entwickeln Sie ein Konzept, das beschreibt, wo, wann, mit wem und wie Sie feiern werden. Nutzen Sie die folgenden Fragen, um sich bei der Planung zu unterstützen.

- Где вы хотите провести вечеринку?
- Когда будет вечеринка?
- Сколько гостей и кого вы планируете пригласить?
- Какую еду и какие напитки вы будете подавать?
- Какая программа развлечений у вас будет?
- У вас будут украшения? Какие?

Aufgabe 9: Schriftliche Produktion

Finden Sie in der Internet nach authentischen russischsprachigen Glückwunschkarten und lassen Sie sich von den Vorlagen inspirieren. Gestalten Sie anschließend Ihre eigene Karte und bringen Sie Ihre Kreativität ein. Vergleichen Sie Ihre Karte mit den Karten Ihrer Mitschülerinnen und besprechen Sie gemeinsam, welche Formulierungen typisch für diese Textsorte im Russischen sind.

Aufgabe 10: Interkulturelle Kompetenz

Wie wird der Geburtstag in Russland üblicherweise gefeiert? Recherchieren Sie online und tauschen Sie die Ergebnisse anschließend in der Gruppe aus. Überlegen Sie gemeinsam: Welche Bräuche ähneln denen in Ihrer eigenen Kultur? Welche Unterschiede lassen sich feststellen?

Lösungen

Aufgabe 3: Mündliche Rekonstruktion

- Когда у Мишки день рождения? В какое время года?

У Мишки день рождения зимой.

- Какая погода в это время года?

Зимой погода холодная и снежная.

- Как он празднует свой день рождения?

Мишка устраивает праздник (вечеринку) у себя дома.

- С кем он празднует свой день рождения?

Он празднует вместе с Машей и другими лесными животными.

- Что Мишка и гости пьют и едят на празднике?

На празднике они пьют чай и едят сушки.

- Какие подарки получает Мишка?

Мишка получает мёд.

- Маша дарит ему подарок? Если да, что она ему дарит?

Да, Маша дарит ему подарок. Она лепит снеговика.

Aufgabe 3: Mündliche Rekonstruktion (Variante)

Зимой. // У Мишки день рождения. // Он устраивает у себя дома вечеринку. // Все друзья пришли в гости. // Они сидят за столом.//...

Aufgabe 4: Zahlen

До дня рождения Маши осталось:

180 дней

100 дней

90 дней

80 дней

50 дней

30 дней

15 дней

10 дней

5 дней

3 дня

Aufgabe 5: Vermutungen formulieren

Вариант 1: Все друзья делают Маше большой сюрприз.

Aufgabe 6: Emotionen

1в 2г 3д 4а 5б

Маше (ей) грустно.

Übersetzungen:

Ей грустно. – Sie ist traurig.

Ей весело. – Sie hat Spaß.

Ей скучно. – Ihr ist langweilig.

Ей хорошо. – Sie fühlt sich wohl. // Es geht ihr gut.

Ей плохо. – Sie fühlt sich schlecht. // Es geht ihr schlecht.

Arbeitsblatt 2⁸



⁸ Die Quellen für die Bilder auf diesem Arbeitsblatt sind am Ende angeführt.

Медведь	снеговик	свинья	цветы
Маша	вечеринка	волки	мёд
подарок	шарики	заяц	супки
торт	свечи	бокал	гости

Erweiterung für höhere Niveaus (B1/B1+):

есть	поднима́ть	получа́ть	приглаша́ть	отмеча́ть
слува́ть	поздравля́ть	поздравля́ть	 устраи́вать	даря́ть
поднима́ть	пить	пить	украша́ть	празднова́ть
лепи́ть	танцева́ть	танцева́ть	зажига́ть	угоща́ть

мне хорошо	мне грустно	мне интересно	мне всё равно
мне лень	мне плохо	мне скучно	мне весело

Abbildungsverzeichnis (Arbeitsblatt 2)

Folgende Bilder stammen von der Plattform Freepik und sind lizenzfrei:

Torte (Birthday cake illustration over white): <https://tinyurl.com/2mycrr3k> (11.11.2024)

Geschenk (Birthday colorful present box design): <https://tinyurl.com/yc89pm9w> (11.11.2024)

Kerzen (Collection of Christmas candle in flat design): <https://tinyurl.com/2fzdxvk3> (11.11.2024)

Luftballons (Colorful festive balloons design vectors): <https://tinyurl.com/2hn6wjnz> (11.11.2024)

Lachende Gesichter (Happy birthday celebration card background): <https://tinyurl.com/494y82jm> (11.11.2024)

Schneemann (Snowman decorated with black hat and lightbulbs): <https://tinyurl.com/3wy43zh5> (11.11.2024)

Glas (Fresh wine drink cup icon): <https://tinyurl.com/yc3nb2mx> (11.11.2024)

Gäste (People celebrating together): <https://tinyurl.com/c23kcpsy> (11.11.2024)

Suški (Ausschnitt aus Maslenitsa element pack): <https://tinyurl.com/53yw4j7c> (11.11.2024)

Honig (Sweet Honey Jar with Dipper): <https://tinyurl.com/y5jkaf3f> (11.11.2024)

Blumen (Pink flowers on white background): <https://tinyurl.com/msxu95ma> (11.11.2024)

Folgende Bilder stammen von anderen Quellen:

Maša: <https://tinyurl.com/4hj5c3ch> (11.11.2024)

Miška (Masha I Medvedi Bear Varenje PNG): <https://tinyurl.com/2ev9bb4h> (11.11.2024)

Hase: <https://tinyurl.com/h3creexf> (11.11.2024)

Wölfe: <https://tinyurl.com/yydarz5s> (11.11.2024)

Schwein (Masha Bear Domestic Pig Child New Year PNG): <https://tinyurl.com/yy3ewf5f> (11.11.2024)